

[de l'autre côté]

S druge strane

la colline

théâtre national

spectacle de **Nataša Rajković**
et **Bobo Jelčić**

FESTIVAL
D'AUTOMNE
À PARIS
41^e édition

CROATIE,
LA VOICI
— Festival
de la Croatie
en France

Grand Théâtre
du 13 au 20 décembre 2012

(de l'autre côté)

s druge strane

spectacle de **Nataša Rajković**
et **Bobo Jelčić**

avec **Nikša Butijer, Jadranka Đokić,**
Ksenija Marinković, Krešimir Mikić

spectacle en croate surtitré en français



**CROATIE,
LA VOICI**
— Festival
de la Croatie
en France

**Grand Théâtre
du 13 au 20 décembre 2012**

du mercredi au samedi à 20h30, le mardi à 19h30 et le dimanche à 15h30

production Zagrebačko kazalište mladih (Théâtre des Jeunes de Zagreb)
coproduction Centar za dramsku umjetnost (Zagreb),
Hebbel-Am-Ufer (Berlin), Theorem (Riga)
coréalisation La Colline – théâtre national, Festival d'Automne à Paris,
dans le cadre de "Croatie, la voici", Festival croate en France
organisé par le ministère des Affaires étrangères et européennes,
le ministère de la Culture et de la Communication,
le ministère croate des Affaires étrangères et européennes,
le ministère de la Culture de la Croatie et l'Institut français,
avec le soutien de la ville de Zagreb

**Discussion avec l'équipe artistique
le 18 décembre à l'issue de la représentation**

billetterie 01 44 62 52 52

du lundi au samedi de 11h à 18h30 (excepté le mardi à partir de 13h)

tarifs

en abonnement de 9 à 14€ la place

hors abonnement

plein tarif 29€

moins de 30 ans et demandeurs d'emploi 14€

plus de 60 ans 24€

le mardi – tarif unique 20€

La Colline – théâtre national

15 rue Malte-Brun Paris 20^e

presse **Nathalie Godard** tél: 01 44 62 52 25

télécopie: 01 44 62 52 90 – presse@colline.fr

Festival d'Automne à Paris

156, rue de Rivoli Paris 1^{er}

presse **Rémi Fort** et **Christine Delterme**

tél: 01 53 45 17 13

Artistes croates, Bobo Jelčić et Nataša Rajković travaillent ensemble depuis une quinzaine d'années. Leur théâtre, désormais connu sur beaucoup de scènes européennes, s'invente avec les acteurs. Confiants dans la poésie du hasard, ils pratiquent des collages de réel et de jeu, en mêlant des bribes de conversations, le monde des objets, des situations quotidiennes, au vécu des comédiens et à leurs propositions de jeu. *De l'autre côté* met en scène quatre personnes solitaires qui tentent de raconter leur histoire au public. Au centre une femme, la quarantaine, qui ne va pas très bien... Autour d'elle son fils, une voisine, un ami, d'abord compatissants, deviennent peu à peu allergiques à son manque d'énergie: la machine des reproches et des accusations s'emballe... Sur ce canevas volontairement banal, se développe un spectacle décalé, aigu et souvent drôle: cadeau du théâtre à ce qu'a de singulier et de précieux la vie d'une famille moyenne – à moins que ce ne soit la vie qui fasse ici cadeau à la scène de sa folie ordinaire.

Dans la vie d'un homme, comme dans sa tasse de café, on peut distinguer au final trois ou quatre personnages clefs. Au centre, dans le cercle, on voit la figure imposante d'une femme. Sa tête est tellement lourde qu'elle doit la tenir dans ses mains. Tout autour d'elle il y a de petits poissons – des soucis, comme on dit. Au-dessus d'elle une grande ombre noire dans laquelle on aperçoit un garçon qui se bat et résiste au vent qui souffle sur lui. À côté de lui la lettre V, sans aucun doute, une victoire. Sur le bord, une jeune femme avec une chouette sur l'épaule, qui fait des signes, comme si elle appelait quelqu'un. Il faut toujours accepter l'aide venant d'une femme ; elles ont la sagesse avec elles. On voit aussi un petit ours – il faut impérativement le laisser dans la maison, en vie. On dirait qu'il gratte à la porte, mais n'a pas le courage d'entrer. En fait ce n'est pas une mauvaise tasse, c'est peut-être juste un mauvais jour pour lire le marc de café. *S druge strane (De l'autre côté)* est une pièce qui parle de la vie de quatre personnes seules, qui tentent de raconter leur histoire au public. Ces histoires ne sont ni géniales ni spéciales, mais elles ont une importance capitale pour eux. C'est tout ce qu'ils ont. Et malgré le fait que ces histoires de vie peuvent se résumer en une phrase, il est bon de savoir qu'une telle phrase peut elle-même être interprétée de mille manières. Lorsqu'on atteint la quarantaine, on peut être submergé par l'impression que la vie n'a pas beaucoup de sens. On pourrait appeler cela une crise. On pourrait dire que quand on a trente ans, il est normal d'en vouloir toujours plus et de vouloir être accepté comme on est. Quant à ceux qui en ont vingt-cinq, on pourrait dire qu'ils sont encore jeunes et qu'ils verront bien eux-mêmes. Et on pourrait ajouter qu'à la fin tout ira bien. Mais il serait juste de conclure que tout ne doit pas forcément aller bien. Qu'on n'en sait rien. Que rien n'est sûr. Et qu'au final, tout dépend de la chance. Et que c'est plus facile pour ceux qui ont de la chance, et que ceux qui n'en ont pas – ont besoin d'aide. Et que nous devrions apprendre à voir combien nous sommes différents, cela nous permettrait de devenir meilleurs et de ne pas exclure de nos vies les gens en détresse, tout ça parce qu'il est plus facile pour nous de penser qu'ils sont personnellement responsables de leur malheur. Car certains ne le sont vraiment pas.

Comme d'habitude, l'idée initiale de la pièce nous est venue spontanément. Cela commence généralement par un thème ou une question qui nous préoccupe ; rien de plus en réalité. En ce qui concerne *De l'autre côté*, la pièce a émergé de nos discussions et nos réflexions sur la peur, sur les films d'horreur, et sur les choses ou les situations qui nous font frémir ou nous effraient. Cela peut paraître étrange quand on connaît la version finale de la pièce, mais elle contient bien tous ces questionnements, ainsi que la question centrale qui a opéré comme une ligne de force pendant tout notre travail sur cette pièce, à savoir : au théâtre, un moyen d'expression qui comporte de nombreuses conventions, ou tout doit être arrangé, joué, dirigé et bien structuré, est-il possible de faire naître chez le spectateur un profond sentiment de doute, un choc spontané, une surprise ? Nous avons beaucoup bataillé avec cette question, et notre quête de réponses nous a menés à quelques solutions efficaces. Il ne s'agit bien sûr que d'une impulsion initiale basique, qui en surface ne semble pas très complexe. Mais si vous vous y attellez avec ardeur, et si vous traitez cette question avec la même attention que vous portez aux autres éléments du spectacle, de la distribution au développement des personnages, de la création des relations entre ceux-ci et des histoires au choix des scènes, elle devient cruciale. Il est aussi important de noter que dans tous nos travaux, y compris dans notre travail sur *De l'autre côté*, nos expériences et questionnements personnels, et notre volonté de partager ces histoires entre nous d'abord, avec le groupe et avec d'autres, constitue le contenu même de la pièce. Cela est assez logique, le théâtre étant l'un des moyens d'expression qui tente de façonner et de structurer notre réalité, nos vies, notre société et le monde dans lequel nous vivons – de réduire l'individuel à l'universel – de rendre nos histoires universelles.

Bobo Jelčić et Nataša Rajković

Bobo Jelčić

Né à Mostar en 1964. Il est diplômé de mise en scène de l'Académie des arts dramatiques de Zagreb en 1990. Il a mis en scène *Délire à deux* d'Eugène Ionesco au Théâtre & TD de Zagreb, *Die Fremdenführerin* de Botho Strauss, *Die Garagen* de Jacob Arjouni et *The Marriage* de Nicolai Vasilievich Gogol au Théâtre Gavella, *Woyzeck* au Varaždin, Théâtre national croate, et *Tena*, au Théâtre de Mostar.

Nataša Rajković

Née à Zagreb en 1966. Elle est diplômée en philosophie et en littérature comparée de la Faculté de Philosophie de Zagreb en 1991. Elle a travaillé comme traductrice, essayiste et auteur de théâtre radiophonique pour le programme 3 de la Radio croate. En tant que dramaturge, elle a travaillé sur *Die Fremdenführerin* de Botho Strauss, *Die Garagen* de Jacob Arjouni au Théâtre Gavella, *Woyzeck* au Varaždin, Théâtre national croate. Elle est l'auteur du texte *Drugii* (*L'Autre*) dans la pièce *Grad u gradu* (*Ville dans la ville*) et de la pièce radiophonique *U potrazi za Golemom* (*En quête du Golem*). Elle a également réalisé des adaptations pour un certain nombre de pièces radiophoniques, comme *Dibuk* de Anski et *Le Taureau blanc* de Voltaire.

Bobo Jelčić et Nataša Rajković

Ils travaillent ensemble au théâtre depuis 1993, pour la création *The Tourist Guide*, de Botho Strauss, au Théâtre Gavella. Jusqu'en 1997, ils réalisent une série de projets, en se concentrant principalement sur le théâtre contemporain allemand. Depuis 1997, ils élaborent leur propre méthode théâtrale. Ils sont co-auteurs sur un certain nombre de productions, telles que *Observations* au Varaždin, Théâtre national croate *Slowdowns* et *An Uncertain Story* au Théâtre & TD ; *City within a City* au Zagreb Youth Theatre ; *Heimspiel* pour le Schauspielhaus d'Hanovre et le Teatar Formen Festival ; *A Walking, Talking, and Improvising Workshop* pour le Festival d'été de Dubrovnik, en 2003 lors duquel ils emportent le prix Orlando, ainsi que le film *Everything You Know About Me*, en 2005 au Motovun Film Festival et au Zagreb Film Festival. Leur premier projet, en tant qu'auteurs, est la pièce *Promatranja* (*Observations*) au Varaždin. La pièce a été créée au cours de travaux avec les acteurs, en utilisant les histoires de la vie des participants. Par la suite ils créent *Usporavanja* (*Slowdown*) avec le Théâtre & TD de Zagreb et *Nesigurna Prica* (*An Uncertain Story*) succès retentissant en Europe et dans le monde. En 2000, cette pièce présentée au Wiener Festwochen, où elle remporte, entre autres, le prix du public et de la critique. En mai 2001, la pièce participe au Belgic festival Leisen Frie et au Lakoon festival de Hambourg. *An Uncertain Story* s'insère dans un ensemble de pièces de théâtre qui remettent en question la relation entre le public et les acteurs. *An Uncertain Story* poursuit sa tournée à Berlin à la Schaubühne, au Festival du Nouveau Théâtre FIND.

En 2002, tandis que *An Uncertain Story* est invité au festival international de théâtre Carrefourtheatre de Québec, au Canada et au Festival Teaterformen à Hanovre en Allemagne, Bobo Jelčić et Nataša Rajković ont débuté un nouveau projet, sous le nom de *Heimspiel*, au Schauspiel de Hanovre en coproduction avec le Festival Teaterformen. La première a lieu en septembre 2002, et la pièce est invitée en 2003 à Eurokaz. La même année, ils participent au projet *X wohnungen* à Duisburg au Festival de Théâtre der Welt, repris en 2004 et 2005, à Berlin dans une production du Hebbel Théâtre.

Prochains spectacles

Tout mon amour

de **Laurent Mauvignier**

création du collectif **Les Possédés**

dirigée par **Rodolphe Dana**

Petit Théâtre

du 21 novembre au 21 décembre 2012



La nuit tombe...

texte et mise en scène **Guillaume Vincent**

Théâtre des Bouffes du Nord

du 8 janvier au 2 février 2013

Tristesse animal noir

texte **Anja Hilling**

mise en scène **Stanislas Nordey**

Grand Théâtre

du 11 janvier au 2 février 2013

la **colline**
théâtre national

www.colline.fr

01 44 62 52 52

15 rue Malte-Brun, Paris 20^e

inRockuptibles

Rue89

nova
101.5 FM

TROIS

libération